

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего  
образования «Вятский государственный университет»  
(ВятГУ)  
г. Киров

Утверждаю  
Директор/Декан Синицына О. В.



Номер регистрации  
РПД\_3-20.03.01.01\_2020\_111482  
Актуализировано: 17.03.2021

**Рабочая программа дисциплины**  
**Технический перевод иностранной литературы по профилю подготовки**

	наименование дисциплины
Квалификация выпускника	Бакалавр пр.
Направление подготовки	20.03.01
	шифр
	Техносферная безопасность
	наименование
Направленность (профиль)	3-20.03.01.01
	шифр
	Безопасность технологических процессов и производств
	наименование
Формы обучения	Заочная, Очная
	наименование
Кафедра-разработчик	Кафедра иностранных языков неязыковых направлений (ОРУ)
	наименование
Выпускающая кафедра	Кафедра промышленной безопасности и инженерных систем (ОРУ)
	наименование

## Сведения о разработчиках рабочей программы дисциплины

Лебедева Светлана Павловна

---

ФИО

Романова Ирина Валерьевна

---

ФИО

## Цели и задачи дисциплины

Цель дисциплины	овладение обучающимися профессиональной компетентностью при переводе текстов, относящихся к различным областям науки и техники с английского языка на русский, а также приобретение знаний и умений, необходимых для самостоятельной работы
Задачи дисциплины	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. ознакомление с закономерностями, особенностями и трудностями перевода технической литературы;</li> <li>2. расширение лексического запаса общенаучного и профессионального характера;</li> <li>3. развитие навыков перевода (полного письменного перевода, реферативного перевода, перевода "экспресс-информация");</li> <li>4. формирование навыков редактирования перевода;</li> <li>5. развитие навыков оценки адекватности перевода</li> </ol>

### Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

#### Компетенция ПК-11

способностью организовывать, планировать и реализовывать работу исполнителей по решению практических задач обеспечения безопасности человека и окружающей среды		
Знает	Умеет	Владеет
правила построения эффективного профессионального межкультурного взаимодействия на иностранном языке для решения практических задач обеспечения безопасности человека и ОС	осуществлять эффективное профессиональное межкультурное взаимодействие на иностранном языке для решения практических задач обеспечения безопасности человека и ОС	навыками применения современных коммуникативных технологий в иностранном языке для решения практических задач обеспечения безопасности человека и ОС

#### Компетенция ОПК-4

способностью пропагандировать цели и задачи обеспечения безопасности человека и окружающей среды		
Знает	Умеет	Владеет
правила построения деловой коммуникации с использованием современных коммуникативных технологий в иностранном языке для пропагандирования целей и задач обеспечения безопасности человека и ОС	осуществлять эффективную деловую коммуникацию с использованием современных коммуникативных технологий в иностранном языке для пропагандирования целей и задач обеспечения безопасности человека и ОС	навыками применения коммуникативных технологий в иностранном языке для осуществления эффективной деловой коммуникации для пропагандирования целей и задач обеспечения безопасности человека и ос

#### Компетенция ОПК-5

готовностью к выполнению профессиональных функций при работе в коллективе
---

Знает	Умеет	Владеет
методами оценки уровня профессиональной подготовки работника коллектива, влияющего на результат его деятельности	определять роль человека в коллективе и уровень его профессиональной подготовки	навыками определения профессиональных целей и задач коллектива

**Структура дисциплины**  
**Тематический план**

№ п/п	Наименование разделов дисциплины	Шифр формируемых компетенций
1	Технический перевод иностранной литературы по профилю подготовки	ОПК-4, ОПК-5, ПК-11
2	Подготовка и прохождение промежуточной аттестации	ОПК-4, ОПК-5, ПК-11

**Формы промежуточной аттестации**

Зачет	3 семестр (Очная форма обучения) 5 семестр (Заочная форма обучения)
Экзамен	4 семестр (Очная форма обучения) 6 семестр (Заочная форма обучения)
Курсовая работа	Не предусмотрена (Очная форма обучения) Не предусмотрена (Заочная форма обучения)
Курсовой проект	Не предусмотрена (Очная форма обучения) Не предусмотрена (Заочная форма обучения)

### Трудоемкость дисциплины

Форма обучения	Курсы	Семестры	Общий объем (трудоемкость)		Контактная работа, час	в том числе аудиторная контактная работа обучающихся с преподавателем, час				Самостоятельная работа, час	Курсовая работа (проект), семестр	Зачет, семестр	Экзамен, семестр
			Часов	ЗЕТ		Всего	Лекции	Семинарские, практические занятия	Лабораторные занятия				
Очная форма обучения	2	3, 4	144	4	94	72	0	72	0	50		3	4
Заочная форма обучения	3	5, 6	144	4	15	12	0	12	0	129		5	6

## Содержание дисциплины

### Очная форма обучения

Код занятия	Наименование тем занятий	Трудоемкость, академических часов
<b>Раздел 1 «Технический перевод иностранной литературы по профилю подготовки»</b>		<b>113.00</b>
<b>Семинары, практические занятия</b>		
П1.1	Основы технического перевода. Понятие перевода. Классификация, виды перевода.	4.00
П1.2	Научно-техническая информация и перевод Переводчик научно-технической литературы. Общие правила перевода научно-технической литературы	4.00
П1.3	Электронные базы данных. Типы и виды словарей.	4.00
П1.4	Лексические проблемы перевода технической литературы	4.00
П1.5	Интернациональные слова и "ложные друзья переводчика"	4.00
П1.6	Роль контекста при переводе многозначных слов. особенности перевода слов широкой семантики.	4.00
П1.7	Терминология и научно-технический перевод. Способы перевода однословных терминов, терминологических сочетаний. Структура составных терминов и способы их перевода	4.00
П1.8	Передача в переводах отдельных элементов текста. Единицы физических величин. Математические символы. Аббревиатуры.	4.00
П1.9	Грамматические особенности перевода научно-технической литературы	4.00
П1.10	Порядок слов в английском предложении. Артикли. Слова-заместители.	2.00
П1.11	Роль запятой в английском предложении. Перевод причастных оборотов. Перевод инфинитивных оборотов.	4.00
П1.12	Перевод инфинитива и инфинитивных конструкций. Правило ядра.	2.00
П1.13	Практика перевода технической литературы	4.00
П1.14	Разновидности научно-технического жанра: научный и технический тексты	4.00
П1.15	Место статьи в технической литературе. Доминанты перевода научно-технических статей.	4.00
П1.16	Разновидности научно-технического жанра: инструкция. Инструкция как специальный тип текста. Виды инструкций: потребительская, должностная, аннотация к медикаментам. Доминанты перевода инструкции	4.00
П1.17	Юридический документ как тип текста.	2.00

П1.18	Реферирование и аннотирование Этапы реферативного перевода. Особенности аннотационного перевода. Требования к аннотации	4.00
П1.19	Патент	2.00
П1.20	Перевод текстов по направлению подготовки "Техносферная безопасность"	4.00
<b>Самостоятельная работа</b>		
С1.1	П.1-П 3 Основы перевода. Выполнение заданий по пройденным темам с использованием справочников	5.00
С1.2	П. 4- П 6. Лексические трудности перевода. Самостоятельный поиск в текстах и определение ложных и/или истинных утверждений; определение правильной последовательности текста.	10.50
С1.3	П.7-П.12 Грамматические трудности перевода. самостоятельная работа с использованием Интернет-ресурсов – при подготовке презентаций, проектов и т.д.	2.00
С1.4	П.13-П.17 Особенности технического перевода : письменный перевод технических текстов /информационных блоков с английского языка на русский язык – 2 раза в месяц;	2.00
С1.5	П.18 -П.20 Реферирование и аннотирование. Подготовка и написание эссе/аннотаций	2.50
<b>Контактная внеаудиторная работа</b>		
КВР1.1	Контактная внеаудиторная работа	14.50
КВР1.2	Контактная внеаудиторная работа	4.50
<b>Раздел 2 «Подготовка и прохождение промежуточной аттестации»</b>		<b>31.00</b>
32.1	Подготовка к сдаче зачета	3.50
Э2.1	Подготовка к сдаче экзамена	24.50
КВР2.2	Сдача зачета	0.50
КВР2.1	Консультация перед экзаменом	2.00
КВР2.3	Сдача экзамена	0.50
<b>ИТОГО</b>		<b>144.00</b>

### Заочная форма обучения

Код занятия	Наименование тем занятий	Трудоемкость, академических часов
<b>Раздел 1 «Технический перевод иностранной литературы по профилю подготовки»</b>		<b>131.00</b>
<b>Семинары, практические занятия</b>		
П1.1	Основы технического перевода. Понятие перевода. Классификация, виды перевода.	1.00
П1.2	Научно-техническая информация и перевод Переводчик научно-технической литературы. Общие правила перевода научно-технической литературы	1.00
П1.3	Электронные базы данных. Типы и виды словарей.	1.00



П1.4	Лексические проблемы перевода технической литературы	0.50
П1.5	Интернациональные слова и "ложные друзья переводчика"	0.50
П1.6	Роль контекста при переводе многозначных слов. особенности перевода слов широкой семантики.	0.50
П1.7	Терминология и научно-технический перевод. Способы перевода однословных терминов, терминологических сочетаний. Структура составных терминов и способы их перевода	0.50
П1.8	Передача в переводах отдельных элементов текста. Единицы физических величин. Математические символы. Аббревиатуры.	0.50
П1.9	Грамматические особенности перевода научно-технической литературы	0.50
П1.10	Порядок слов в английском предложении. Артикли. Слова-заместители.	0.50
П1.11	Роль запятой в английском предложении. Перевод причастных оборотов. Перевод инфинитивных оборотов.	0.50
П1.12	Перевод инфинитива и инфинитивных конструкций. Правило ядра.	0.50
П1.13	Практика перевода технической литературы	0.50
П1.14	Разновидности научно-технического жанра: научный и технический тексты	0.50
П1.15	Место статьи в технической литературе. Доминанты перевода научно-технических статей.	0.50
П1.16	Разновидности научно-технического жанра: инструкция. Инструкция как специальный тип текста. Виды инструкций: потребительская, должностная, аннотация к медикаментам. Доминанты перевода инструкции	0.50
П1.17	Юридический документ как тип текста.	0.50
П1.18	Реферирование и аннотирование Этапы реферативного перевода. Особенности аннотационного перевода. Требования к аннотации	1.00
П1.19	Патент	0.50
П1.20	Перевод текстов по направлению подготовки "Техносферная безопасность"	0.50
<b>Самостоятельная работа</b>		
С1.1	П.1-П 3 Основы перевода. Выполнение заданий по пройденным темам с использованием справочников	13.00
С1.2	П. 4- П 6. Лексические трудности перевода. Самостоятельный поиск в текстах и определение ложных и/или истинных утверждений; определение правильной последовательности текста.	13.00
С1.3	П.7-П.12 Грамматические трудности перевода. самостоятельная работа с использованием Интернет-ресурсов – при подготовке презентаций, проектов и т.д.	30.00

С1.4	П.13-П.17 Особенности технического перевода : письменный перевод технических текстов /информационных блоков с английского языка на русский язык – 2 раза в месяц;	30.00
С1.5	П.18 -П.20 Реферирование и аннотирование. Подготовка и написание эссе/аннотаций	33.00
<b>Контактная внеаудиторная работа</b>		
КВР1.1	Контактная внеаудиторная работа	
КВР1.2	Контактная внеаудиторная работа	
<b>Раздел 2 «Подготовка и прохождение промежуточной аттестации»</b>		<b>13.00</b>
32.1	Подготовка к сдаче зачета	3.50
Э2.1	Подготовка к сдаче экзамена	6.50
КВР2.2	Сдача зачета	0.50
КВР2.1	Консультация перед экзаменом	2.00
КВР2.3	Сдача экзамена	0.50
<b>ИТОГО</b>		<b>144.00</b>

Содержание дисциплины данной рабочей программы используется при обучении по индивидуальному учебному плану, при ускоренном обучении, при применении дистанционных образовательных технологий и электронном обучении (при наличии).

## Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Успешное освоение дисциплины предполагает активное, творческое участие обучающегося на всех этапах ее освоения путем планомерной, повседневной работы. Обучающийся обязан посещать лекции, семинарские, практические и лабораторные занятия (при их наличии), получать консультации преподавателя и выполнять самостоятельную работу.

Изучение дисциплины следует начинать с проработки настоящей рабочей программы, методических указаний и разработок, указанных в программе, особое внимание уделить целям, задачам, структуре и содержанию дисциплины.

Главной задачей каждой лекции является раскрытие сущности темы и анализ ее основных положений. Тематика лекций определяется настоящей рабочей программой дисциплины.

Лекции – это систематическое устное изложение учебного материала. На них обучающийся получает основной объем информации по каждой конкретной теме. Лекции обычно носят проблемный характер и нацелены на освещение наиболее трудных и дискуссионных вопросов.

Предполагается, что обучающиеся приходят на лекции, предварительно проработав соответствующий учебный материал по источникам, рекомендованным программой. Часто обучающимся трудно разобраться с дискуссионными вопросами, дать однозначный ответ. Преподаватель, сравнивая различные точки зрения, излагает свой взгляд и нацеливает их на дальнейшие исследования и поиск научных решений. После лекции желательно вечером перечитать и закрепить полученную информацию, тогда эффективность ее усвоения значительно возрастает. При работе с конспектом лекции необходимо отметить материал, который вызывает затруднения для понимания, попытаться найти ответы на затруднительные вопросы, используя предлагаемую литературу. Если самостоятельно не удалось разобраться в материале, сформулируйте вопросы и обратитесь за помощью к преподавателю.

Целью семинарских занятий является проверка уровня понимания обучающимися вопросов, рассмотренных на лекциях и в учебной литературе.

Целью практических и лабораторных занятий является формирование у обучающихся умений и навыков применения теоретических знаний в реальной практике решения задач; восполнение пробелов в пройденной теоретической части курса.

Семинарские, практические и лабораторные занятия в равной мере направлены на совершенствование индивидуальных навыков решения теоретических и прикладных задач, выработку навыков интеллектуальной работы, а также ведения дискуссий. Для успешного участия в семинарских, практических и лабораторных занятиях обучающемуся следует тщательно подготовиться.

Основной формой подготовки обучающихся к практическим (лабораторным) занятиям является самостоятельная работа с учебно-методическими материалами, научной литературой, статистическими данными и т.п.

Изучив конкретную тему, обучающийся может определить, насколько хорошо он в ней разобрался. Если какие-то моменты остались непонятными, целесообразно составить список вопросов и на занятии задать их преподавателю. Практические (лабораторные) занятия предоставляют обучающемуся возможность творчески раскрыться, проявить инициативу и развить навыки публичного ведения дискуссий и общения.

Самостоятельная работа обучающихся включает в себя выполнение различного рода заданий (изучение учебной и научной литературы, материалов лекций, систематизацию прочитанного материала, подготовку контрольной работы, решение

задач, подготовка докладов, написание рефератов, публикация тезисов, научных статей, подготовка и защита курсовой работы / проекта и другие), которые ориентированы на глубокое усвоение материала изучаемой дисциплины.

Обучающимся рекомендуется систематически отводить время для повторения пройденного материала, проверяя свои знания, умения и навыки.

Внутренняя система оценки качества освоения дисциплины включает входной контроль уровня подготовленности обучающихся, текущий контроль успеваемости, промежуточную аттестацию, направленную на оценивание промежуточных и окончательных результатов обучения по дисциплине (в том числе результатов курсового проектирования (выполнения курсовых работ) при наличии).

При проведении промежуточной аттестации обучающегося учитываются результаты текущего контроля, проводимого в течение освоения дисциплины.

Процедура оценивания результатов освоения дисциплины осуществляется на основе действующих локальных нормативных актов ФГБОУ ВО «Вятский государственный университет», с которыми обучающиеся ознакамливаются на официальном сайте университета [www.vyatsu.ru](http://www.vyatsu.ru).

## **Учебно-методическое обеспечение дисциплины, в том числе учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающегося по дисциплине**

### **Учебная литература (основная)**

1) Чигирин, Е. А. Основы перевода, аннотирования и реферирования научно-технического текста / Е. А. Чигирин, Т. Ю. Чигирина, Я. А. Ковалевская, Е. В. Козыренко. - Воронеж : ВГУИТ, 2019. - 154 с. - ISBN 978-5-00032-437-0 : Б. ц. - URL: <https://e.lanbook.com/book/143274> (дата обращения: 15.05.2020). - Режим доступа: ЭБС Лань. - Текст : электронный.

2) Практикум по переводу : учебное пособие по устному и письменному переводу / И. Гуляева. - Оренбург : ОГУ, 2012. - 268 с. - Б. ц. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259331/> (дата обращения: 24.03.2020). - Режим доступа: ЭБС Университетская библиотека ONLINE. - Текст : электронный.

### **Учебная литература (дополнительная)**

1) Фролова, В. П. Основы теории и практики научно-технического перевода и научного общения : учебное пособие / В.П. Фролова, Л.В. Кожанова. - Воронеж : Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2017. - 157 с. - ISBN 978-5-00032-256-7 : Б. ц. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482041/> (дата обращения: 24.03.2020). - Режим доступа: ЭБС Университетская библиотека ONLINE. - Текст : электронный.

2) Англо-русский, русско-английский словарь = English-Russian, Russian-English dictionary : частотный метод, обновленный состав, более 45000 слов : научное издание. - Москва : ВАКО, 2013. - 767 с. - ISBN 978-5-408-01225-1 : 170.80 р. - Текст : непосредственный.

3) Кривых, Людмила Дмитриевна. Технический перевод : учеб.-метод. пособие / Л. Д. Кривых, Г. В. Рябичкина, О. Б. Смирнова. - М. : ФОРУМ, 2008. - 182 с. - Библиогр.: с. 180. - ISBN 978-5-91134-244-9 : 168.40 р. - Текст : непосредственный.

4) Основы реферирования и аннотирования научной английской литературы : учебно-методическое пособие. - 2-е изд., испр. и доп. - Омск : Издательство СибГУФК, 2015. - 142 с. - Б. ц. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=459424/> (дата обращения: 24.03.2020). - Режим доступа: ЭБС Университетская библиотека ONLINE. - Текст : электронный.

### **Учебно-методические издания**

1) Дубовцева, Людмила Викторовна. Аннотирование и реферирование научно-технических статей на английском языке : учеб. пособие для аспирантов, студентов (бакалавров, магистров), в том числе направления подготовки 45.03.02,

а также студентов, обучающихся по дополнительной профессиональной программе "Переводчик в сфере проф. коммуникации" / Л. В. Дубовцева ; ВятГУ, ФГСН, каф. Ин. яз. - Киров : ВятГУ, 2014. - 44 с. - Загл. с титул. экрана. - Б. ц. - URL: <https://lib.vyatsu.ru> (дата обращения: 19.06.2014). - Режим доступа: для авториз. пользователей. - Текст : электронный.

### **Электронные образовательные ресурсы**

- 1) Портал дистанционного обучения ВятГУ [электронный ресурс] / - Режим доступа: <http://mooc.do-kirov.ru/>
- 2) Раздел официального сайта ВятГУ, содержащий описание образовательной программы [электронный ресурс] / - Режим доступа: [https://www.vyatsu.ru/php/programms/eduPrograms.php?Program\\_ID=3-20.03.01.01](https://www.vyatsu.ru/php/programms/eduPrograms.php?Program_ID=3-20.03.01.01)
- 3) Личный кабинет студента на официальном сайте ВятГУ [электронный ресурс] / - Режим доступа: <https://new.vyatsu.ru/account/>
- 4) Единое окно доступа к образовательным ресурсам <http://window.edu.ru/>

### **Электронные библиотечные системы (ЭБС)**

- ЭБС «Научная электронная библиотека eLIBRARY» (<http://elibrary.ru/defaultx.asp>)
- ЭБС «Издательства Лань» (<http://e.lanbook.com/>)
- ЭБС «Университетская библиотека online» ([www.biblioclub.ru](http://www.biblioclub.ru))
- Внутренняя электронно-библиотечная система ВятГУ (<http://lib.vyatsu.ru/>)
- ЭБС «ЮРАЙТ» (<https://urait.ru>)

### **Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы**

- ГАРАНТ
- КонсультантПлюс
- Техэксперт: Нормы, правила, стандарты
- Роспатент (<https://www1.fips.ru/elektronnye-servisy/informatsionno-poiskovaya-sistema>)
- Web of Science® (<http://webofscience.com>)

## Материально-техническое обеспечение дисциплины

### Демонстрационное оборудование

Перечень используемого оборудования
МУЛЬТИМЕДИА ПРОЕКТОР CASIO XJ-A141V С ЭКРАНОМ НАСТЕННЫМ 180*180СМ, ШТАТИВОМ PROFFIX 63-100СМ И КАБЕЛЕМ VGA 15.2М
НОУТБУК HP 4530s Intel Core i3-2350M/15.6 HD AG LED SVA

**Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, в том числе лицензионное и свободно распространяемое ПО (включая ПО отечественного производства)**

№ п.п	Наименование ПО	Краткая характеристика назначения ПО
1	Программная система с модулями для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах «Антиплагиат.ВУЗ»	Программный комплекс для проверки текстов на предмет заимствования из Интернет-источников, в коллекции диссертация и авторефератов Российской государственной библиотеки (РГБ) и коллекции нормативно-правовой документации LEXPRO
2	Microsoft Office 365 ProPlusEdu ALNG SubsVL MVL AddOn toOPP	Набор веб-сервисов, предоставляющий доступ к различным программам и услугам на основе платформы Microsoft Office, электронной почте бизнес-класса, функционалу для общения и управления документами
3	Office Professional Plus 2016	Пакет приложений для работы с различными типами документов: текстами, электронными таблицами, базами данных, презентациями
4	Windows Professional	Операционная система
5	Kaspersky Endpoint Security для бизнеса	Антивирусное программное обеспечение
6	Справочная правовая система «Консультант Плюс»	Справочно-правовая система по законодательству Российской Федерации
7	Электронный периодический справочник ГАРАНТ Аналитик	Справочно-правовая система по законодательству Российской Федерации
8	Security Essentials (Защитник Windows)	Защита в режиме реального времени от шпионского программного обеспечения, вирусов.
9	МойОфис Стандартный	Набор приложений для работы с документами, почтой, календарями и контактами на компьютерах и веб браузерах

Обновленный список программного обеспечения данной рабочей программы находится по адресу:  
[https://www.vyatsu.ru/php/list\\_it/index.php?op\\_id=111482](https://www.vyatsu.ru/php/list_it/index.php?op_id=111482)